



Alessandro Scarlatti (1660 - 1725)

Il primo omicidio

Il primo omicidio, ovvero Cain (« Le premier homicide ») est un oratorio sacré sur un sujet biblique (Genèse, chapitre IV), écrit pour six solistes (SSAATB) et orchestre, sur un livret d'un auteur resté anonyme (attribué cependant au cardinal Pietro Ottoboni ou plutôt à son père Antonio Ottoboni)

Créé à Venise en janvier 1707. L'œuvre est reprise à Rome en 1710.

Avec Il Sedecia, re di Gerusalemme, il s'agit du plus important oratorio du musicien sur un sujet biblique. Oratorio sacré en deux parties (livret publié anonymement ? Venise dès 1706, attribué au cardinal Pietro Ottoboni ou ? son père Antonio Ottoboni)

Rôles

Adam	ténor
Ève	soprano
Cain	alto
Abel	soprano
La voix de Dieu	alto
La voix de Lucifer	basse

Argument

Première partie

Adam et Ève se lamentent sur leur faute et sur la perte du paradis. Leur souffrance pèse désormais sur toute leur famille.

Abel souhaite consoler ses parents en offrant à Dieu un agneau de son troupeau. Caïn, l'aîné, s'irrite de l'initiative de son frère et décide d'offrir les premiers fruits de la terre. Adam rappelle à ses fils que la valeur du sacrifice ne dépend pas de la richesse du présent, mais de la sincérité du cœur.

Dieu accepte le sacrifice d'Abel, offert avec une foi véritable, mais rejette celui de Caïn. Humilié et consumé par la jalousie, Caïn devient une proie idéale pour Lucifer. Celui-ci lui insinue que seule la mort d'Abel pourra effacer son affront.

Deuxième partie

Lucifer encourage Caïn à accomplir son dessein. Celui-ci dissimule sa haine sous des paroles fraternelles et entraîne Abel à l'écart. Abel pressent le danger, mais conserve sa confiance et son innocence.

Caïn tue son frère. La voix d'Abel continue pourtant de se faire entendre après sa mort : elle pardonne à son meurtrier et annonce son espérance dans la miséricorde divine.

Dieu interroge Caïn : « Où est Abel, ton frère ? » Caïn répond qu'il n'est pas le gardien de son frère. Dieu révèle alors le crime et condamne Caïn à une vie errante, tout en le marquant afin que personne ne le tue.

Caïn prend conscience de l'horreur de son acte. Adam et Ève découvrent la mort d'Abel et pleurent leur fils, mais le dénouement ne demeure pas entièrement désespéré : le pardon d'Abel et la miséricorde divine ouvrent une perspective de rédemption.

IL PRIMO OMICIDIO

Alessandro Scarlatti · Livret italien-français

ITALIANO

FRANÇAIS

PRIMA PARTE · PREMIÈRE PARTIE

1. Spiritoso

2. Adagio

3. Allegro

4. **ADAMO**

Recitativo

Figli miseri figli

Miseri perchè miei

Sol per mia colpa rei

Il mio tardo rimorso or vi consigli.

Figli miseri figli

Eva troppo credesti, io troppo amai

Mi porgesti, io gustai

E perdei crudo padre, incauto sposo

Grazia, vita e riposo

5. Aria

Mi balena ancor sul ciglio

Quella spada fulminante,

Che dal Ciel mi discacciò

Io vi trassi nel pericolo;

Ma dall'ira del Tonante

Poi difendervi non sò.

Mi balena ancor sul ciglio...

6. **EVA**

Recitativo

Di Serpe ingannator perfida frode

Fé veder quanto possa

In cor di donna ambiziosa lode;

Io sola, io sola ho scossa

La tua costanza, e ben che in Ciel sia scritto

Il castigo per tutti, è mio il delitto.

7. Aria

Caro sposo, prole amata.

Toleriam la giusta pena,

Voi di Re fatti bifolchi

Di sudor bagnate i solchi

Ch'io ne' parti tormentata

Non grodò vita serena

Caro sposo, prole amata...

8. **ABELE**

Recitativo

Genitori adorati

Tanto non v'affliggete; è Dio pietoso,

E quant'odia i peccati,

Tant'ama il pentimento; io sperar oso,

(Ancor che sia del Divin guardo indegno)

Ch'il sacrificio mio planchi il suo sdegno

9. Aria

Dalla mandra un puro agnello

Il più candido, il più bello

Per svenargli io sceglierò,

E d'incenso, e mirra eletta

Arderà fiamma perfetta

Col mio cor, che gl'offrirò.

Dalla mandra un puro agnello...

1. Spiritoso

2. Adagio

3. Allegro

4. **ADAM**

Recitativo

Mes enfants, mes malheureux enfants !

Malheureux parce que vous êtes les miens,

coupables par ma seule faute.

Que mon repentir tardif vous serve désormais de conseil.

Mes enfants, mes malheureux enfants !

Ève, tu fus trop crédule, et moi je t'aimai trop.

Tu me le présentas, j'y goûtai... et je perdis,

père cruel, époux imprudent,

la grâce, la vie et le repos.

5. Aria

Je vois encore étinceler devant mes yeux

cette épée foudroyante

qui me chassa du Paradis.

Je vous ai entraînés dans le péril,

mais de la colère du Très-Haut

je ne sais désormais vous défendre.

Je vois encore étinceler devant mes yeux...

6. **EVA**

Recitativo

La perfide tromperie du serpent imposteur

a montré quel pouvoir peut avoir la flatterie

sur le cœur ambitieux d'une femme.

Moi seule, moi seule ai ébranlé ta constance ;

et bien que le châtiment de tous soit inscrit au Ciel,

le crime est le mien.

7. Aria

Cher époux, enfants bien-aimés,

supportons notre juste peine.

Vous qui, de rois, êtes devenus laboureurs,

arrosez les sillons de votre sueur,

tandis que moi, tourmentée dans l'enfantement,

je ne goûterai aucune sérénité.

Cher époux, enfants bien-aimés...

8. **ABEL**

Recitativo

Parents adorés, ne vous affligez pas tant.

Dieu est miséricordieux : autant il hait les péchés,

autant il aime le repentir. J'ose espérer,

bien que je sois indigne de son divin regard,

que mon sacrifice apaisera son courroux.

9. Aria

Dans le troupeau, je choisirai

pour l'immoler un agneau sans tache,

le plus blanc, le plus beau.

Avec l'encens et la myrrhe choisie,

une flamme parfaite brûlera,

avec mon cœur que je lui offrirai.

Dans le troupeau, un agneau sans tache...

10. CAINO

Recitativo

Padre questa d'Abel forz'è che sia
O superbia, o follia
Ei mi nacque secondo, e a me s'aspetta
Placar del Ciel l'orribile vendetta.

11. Aria

Della Terra i frutti primi,
Io rigai col sudor mio,
E fian doni più sublimi,
Più graditi al Sommo Dio.
Della Terra... ecc.

12. ADAMO

Recitativo

Figli cessin le gare; in voi comprendo
Egual cura, egual zelo
D'esser graditi al Cielo;
Ambi sacrificate; Il frutto attendo
De' vostri voti; onde L'omaggio offerto
Accolga il Nume, a ve l'ascriva a merito.

13. Aria

Più del doni il cor devoto
Brama in dono
L'amoroso Creator,
Et è un anima dolente
L'olocausto più possente
Per placar il suo furor.
Più dei doni... ecc.

14. EVA

Recitativo

Disposto o figli è il sacrificio; accosti
Ogn'un la face al proprio rogo. Oh come
Serpe tra que' composti
Ligni la sacra fiamma, e l'auree chiome
Tra que ' fumi odorati Il Sole è un ombra.
Che dove Dio risplende Il Sole è un ombra

15. Aria

Sommo Dio nel mio peccato
De' miei figli abbi pietà.
Sin che cresca il sacro legno
Che scegliesti al gran disegno
Dell'Agnel sacrificato
Per la nostra libertà.
Sommo Dio... ecc.

16. Recitativo**ABELE**

Miei Genitori, oh come dritta ascende
La mia fiamma alle sfere, e qual risplende!

CAINO

La mia d'arder ricusa, e s'alza obliqua
Densa, e caliginosa. Oh sorte iniqua!

17. Duetto**ABELE**

Dio pietoso ogni mio armento
A tua gloria io vuò svenar.

CAINO*(fra sè)*

Io di sdegno arder mi sento,
E mi voglio vendicar.

ABELE

Del tuo guardo io non son degno,

10. CAÏN

Recitativo

Père, chez Abel cela ne peut être
qu'orgueil ou folie.
Il est né après moi, et c'est à moi qu'il revient
d'apaiser la terrible vengeance du Ciel.

11. Aria

Les prémices de la terre,
que j'ai arrosées de ma sueur,
seront des dons plus sublimes,
plus agréables au Dieu suprême.
Les prémices de la terre... etc.

12. ADAM

Recitativo

Enfants, que cessent vos querelles ! Je reconnais en vous
un même soin, un même zèle
à vous rendre agréables au Ciel.
Sacrifiez tous deux ; j'attends le fruit
de vos vœux, afin que Dieu accueille l'hommage offert
et vous en fasse un mérite.

13. Aria

Plus que les dons, c'est le cœur fervent
que l'aimant Créateur
désire recevoir en offrande.
Et une âme repentante
est l'holocauste le plus puissant
pour apaiser sa fureur.
Plus que les dons... etc.

14. EVA

Recitativo

Le sacrifice est prêt, mes fils ; que chacun
approche la torche de son propre bûcher. Comme elle serpente
parmi les bois assemblés, la flamme sacrée !
Et parmi ces fumées odorantes, les cheveux d'or du Soleil
ne sont qu'une ombre : là où Dieu resplendit,
le Soleil n'est qu'une ombre.

15. Aria

Dieu suprême, dans mon péché,
prends pitié de mes enfants,
jusqu'à ce que croisse le bois sacré
que tu as choisi pour le grand dessein
de l'Agneau sacrifié
pour notre liberté.
Dieu suprême... etc.

16. Recitativo**ABEL**

Mes parents, comme ma flamme monte droite
vers les sphères, et comme elle resplendit !

CAÏN

La mienne refuse de brûler ; elle s'élève oblique,
épaisse et fuligineuse. Ô sort injuste !

17. Duo**ABEL**

Dieu miséricordieux, je veux immoler
tout mon troupeau à ta gloire !

CAÏN*(à part)*

Je me sens brûler d'indignation,
et je veux me venger !

ABEL

Je ne suis pas digne de ton regard.

CAINO*(fra sè)*

Tu morrai fratello indegno.

ABELE

E ti vuò sempre adorar.

CAINO*(fra sè)*

Non ti posso sopportar.

ABELE

Dio pietoso... ecc.

18. Recitativo

ADAMOFigli balena il Ciel d'alto splendore,
Quest'è luce immortal del mio Signore.**EVA**Prostrato ogn'un adori il sacro lume,
E ascolti umil ciò, che comanda il Nume.

19. Sinfonia

20. **VOCE DI DIO**

Recitativo

Prima immagine mia, prima fattura
Del braccio Onnipotente,
Mortal per legge, di mortal natura,
E per l'anima immortal da nostre esente,
Il tuo Dio che risente
L'oltraggio, ond'a punirti armò la destra
Decretò di salvarti; or t'ammaestra

21. Aria

L'olocausto de tu Abelle
Giunse al Ciel, passò le stelle,
En il cor mi penetrò;
Più del rogo ardeagli in petto
Fiamma umil di puro affetto,
Ch'a gradirlo mi alletto,
L'olocausto... ecc.

22. Recitativo

Ne' tuoi figli, e nipoti
Sveglia sensi devoti,
Instilla in lor del Divin culto il zelo,
Che ben si può far violenza al Cielo.

23. Recitativo

EVAUdiste, udiste, o figli
I Divini consigli?**ADAMO**Del Creatore i detti
Consigli non son già, ma son precetti.

24. Duetto

EVA

Aderite

ADAMO

Obbedite

EVA, ADAMO

O figli miei

CAÏN*(à part)*

Tu mourras, indigne frère !

ABEL

Et je veux toujours t'adorer.

CAÏN*(à part)*

Je ne peux te supporter !

ABEL

Dieu miséricordieux... etc.

18. Recitativo

ADAMEnfants, le Ciel étincelle d'une haute splendeur :
c'est la lumière immortelle de mon Seigneur.**EVA**Que chacun se prosterne et adore la lumière sacrée,
et écoute humblement ce que Dieu ordonne.

19. Sinfonia

20. **VOIX DE DIEU**

Recitativo

Ma première image, première créature
du bras tout-puissant,
mortelle par la loi et de nature mortelle,
mais par ton âme immortelle, exempte de notre condition,
ton Dieu, qui ressent l'outrage
pour lequel il arma sa droite afin de te punir,
a décidé de te sauver ; maintenant il t'instruit.

21. Aria

Ton holocauste, Abel,
est monté au Ciel, a dépassé les étoiles
et a pénétré mon cœur.
Plus que le bûcher brûlait dans ta poitrine
la flamme humble d'une pure affection,
qui m'incite à l'agréer.
Ton holocauste... etc.

22. Recitativo

Éveille chez tes enfants et petits-enfants
des sentiments pieux ;
insufflé-leur le zèle du culte divin,
car on peut bien faire violence au Ciel.

23. Recitativo

EVAAvez-vous entendu, ô mes fils,
les conseils divins ?**ADAM**Les paroles du Créateur
ne sont pas des conseils, mais des préceptes.

24. Duo

EVA

Acquiescez !

ADAM

Obéissez !

EVA, ADAM

Ô mes fils !

ADAMO

Al piacer

EVA

Al voler

EVA, ADAMO

Del mio Signore

Perché al fin se no'l farete

Resterete

ADAMO

Senza il Cielo, perché rei,

Senza il mondo, se sì more.

Aderite... ecc

25. Sinfonia

26. VOCE DI LUCIFERO

Recitativo

Cain, che fai, che pensi? Anima vile

De tuoi scorni t'appaghi, e ti compiaci,

Soffri l'oltraggio, e taci?

Sei pur del Re del Mondo

Primogenita prole?

E chi nacque secondo

Già ti medita al piè nodo servile;

Il Ciel, che ti prescelse, il Ciel t'esclude,

Dunque il Ciel ti delude;

Sprezzalo, s'ei ti sprezza, uccide Abelle

Morto ch'ei sia, che ti faran le stelle?

27. Aria

Porche lagrime dolenti

Su l'estinta amata prole

Spargeranno i genitor;

Mas poi solo, come il sole

Saran tuoi tutti gl'armenti,

Sarà tuo tutto l'amor

Porche lagrime... ecc.

28. CAÏNO

Recitativo

D'ucciderlo risolvo; il core affretta

La destra impaziente alla vendetta.

29. Aria

Mascheratevi o miei sdegni

Con le spoglie dell'amore,

Pur ch'io giunga ai miei disegni

M'odii il padre, e Dio mi sdegni

Fratricida, e traditor.

Mascheratevi... ecc.

30. Recitativo

CAÏNO

Ecco il fratello; anzi il nemico. Abelle

Viddi gl'armenti tuoi,

Viddi gl'agnelli, e i buoi;

Vientene, io pur desio,

Che tu vegga nel campo

L'opre del sudor mio.

ABELE

Andiam mio caro, oh qual noioso inciampo

Quasi cader mi fé

Nel seguir il tuo piè;

Per il calle a me ignoto or tu mi guida,

Che non v'è d'un fratel scorta più fida.

31. Duetto

ADAM

Au plaisir...

EVA

À la volonté...

EVA, ADAM

... de votre Seigneur.

Car si vous ne le faites pas,

vous vous priverez...

ADAM

... du Ciel à la mort,

par les fautes du monde.

Acquiescez... etc.

25. Sinfonia

26. VOIX DE LUCIFER

Recitativo

Caïn, que fais-tu, à quoi penses-tu ? Ô âme lâche !

Tu supportes ton malheur, tu t'y complais ;

on t'insulte et tu te tais.

N'es-tu pas le premier-né

du roi de l'univers ?

Celui qui naquit après toi

songe à t'asservir sous ses pieds.

Le Ciel, qui le choisit et t'exclut,

te méprise, lui qui te méprise : tue Abel !

Lorsqu'il sera mort,

que pourront contre toi les astres ?

27. Aria

Tes parents verseront

des larmes de douleur

sur leur fils bien-aimé disparu ;

mais toi, tu resteras seul comme le Soleil,

tous les troupeaux seront à toi,

et tout leur amour sera tien.

Tes parents... etc.

28. CAÏN

Recitativo

J'ai résolu de le tuer, mon cœur le veut ;

ma main droite brûle de se venger.

29. Aria

Je cacherai ma haine

sous le masque de l'amour.

Que mon père me haïsse, que Dieu me méprise,

pourvu que mon dessein réussisse.

Fratricide et traître !

Je cacherai... etc.

30. Recitativo

CAÏN

Voici mon frère, ou plutôt mon ennemi, Abel.

J'ai vu les brebis, les agneaux, tous les troupeaux ;

je les désire.

Viens voir mes champs,

viens voir le fruit de mon labeur.

ABEL

Allons, cher frère.

Oh, j'ai presque trébuché sur un obstacle importun !

Je suis tes pas, mais tu me conduis

par des chemins que je ne connais pas.

Toutefois, il n'est pas de guide plus sûr qu'un frère.

31. Duo

ITALIANO	FRANÇAIS
ABELE, CAINO La fraterna amica pace Grata è al mondo, e a Dio diletta; CAINO <i>(fra sè)</i> A chi è offeso oh quanto piace Poter far la sua vendetta; 32. Recitativo ABELE Sempre l'amor fraterno è un ben sincero, CAINO <i>(fra sè)</i> Ogn'un dice così, ma non è vero.	ABEL, CAÏN L'amitié, la fraternité et la paix plaisent au monde et réjouissent Dieu ! CAÏN <i>(à part)</i> À l'offensé, combien il plaît de pouvoir se venger ! 32. Recitativo ABEL L'amour fraternel est toujours un amour sincère. CAÏN <i>(à part)</i> Tout le monde le dit, mais ce n'est pas vrai.
SECONDA PARTE · DEUXIÈME PARTIE	
33. CAINO Recitativo Fermiam qui Abele il passo, T'assidi su quel sasso, E all'ombra di que'mirti, Di quel ruscello accanto Posiam per poco a ristorar gli spirti, E la stanchezza a riparar col canto 34. Aria Perché mormora il ruscello, Perché s'agita la fronda, Quando un sasso, o un venticello Scuote un ramo, o increspa un'onda? Perchè... ecc. 35. ABELE Aria Ti risponde il ruscelletto, Che nel povero suo letto Brama placido posar; Ti rispondono I virgulti, Che lontani dai tumulti Braman lieti verdeggiar. Ti risponde... ecc. 36. Recitativo Or se braman posar la fronde, e'l rio, Tra la fronda, e il ruscel riposo anch'io. 37. Recitativo CAINO Più non so trattener l'impeto interno; Dormi, se dorme brami un sonno eterno. ABELE Soccorso oh Dio! CAINO Dio n'è lontano. ABELE Imploro la tua pietà. CAINO Replico il colpo. ABELE Io moro. 38. Sinfonia	33. CAÏN Recitativo Arrêtons-nous ici, Abel. Assieds-toi sur cette pierre ; à l'ombre de ces myrtes, près du ruisseau qui coule à nos côtés, nous pourrons quelque temps reposer nos esprits et adoucir notre fatigue par nos chants. 34. Aria Pourquoi le ruisseau murmure-t-il ? Pourquoi le feuillage frémit-il ? Une pierre ou un léger souffle peuvent-ils agiter une branche ou former une onde ? Pourquoi ?... etc. 35. ABEL Aria Le ruisseau te répond que, dans son lit paisible, il désire sommeiller. Les branches te répondent que, loin du tumulte, elles veulent heureusement bourgeonner. Le ruisseau... etc. 36. Recitativo Si les feuilles et le ruisseau désirent le repos, parmi les feuilles et près du ruisseau, moi aussi je veux me reposer. 37. Recitativo CAÏN Je ne puis plus réprimer l'élan de mon cœur : dors, puisque tu veux dormir, d'un sommeil éternel. ABEL Au secours ! Ô Dieu ! CAÏN Dieu est loin ! ABEL J'implore ta pitié ! CAÏN Je frappe encore ! ABEL Je meurs ! 38. Sinfonia

39. Recitativo

VOCE DI DIO

Cain dov'è il fratello? Abel dov'è?

CAINO

No! so Signor; forse del fratel mio
Il custode son io?

VOCE DI DIO

Che mai facesti? Il sangue
Del tuo german sin dalla terra esclama;
Quel cadavere esangue
Maledetto ti chiama;
Or di strage fraterna il suolo asperso
Per te inutil bifolco
Negherà sempre avverso,
Che germe alcun più ti produca il solco,
Disperato, e solingo
Aborrito da tutti andrai ramingo

40. Aria

Come mostro spaventevole
Da te ogn'uno fuggirà,
E qual furia abominevole
Sempre il Ciel t'abborrirà.
Come... ecc.

41. **CAINO**

Recitativo

Signor se mi dai bando,
E dal tuo aspetto e dalla Terra, in pena
Del grave error, ch'il tuo perdon non merta
Andrò per poco errando;
Ecco ch'ogn'un mi svena,
E la mia vita ad ogni passo è incerta.

42. Aria

O preservami per mia pena,
O mi fulmina per pietà;
Il timor mi rende ardito,
Per l'ardir, per la viltà.
O preservami... ecc.

43. **VOCE DI DIO**

Recitativo

Vattene non temer; tu non morrai;
Nella tua fronte impresa
Il mio comando avrai,
Né ad alcun fia permesso
Di farti insulto; E chi sarà l'ardito
Sette volte di più sarà punito.

44. Aria

Vuò il castigo, non voglio la morte,
Che la vita tua pena sarà,
Del morire la pene son corte;
Ma il rimorso un inferno si fa.
Vuò... ecc.

45. **CAINO**

Recitativo

O ch'io mora vivendo,
O ch'io viva morendo,
Non cangia tempre il mio destin spietato,
Che non sa d'esser vivo un disperato.

46. Aria

Vuò il castigo, non voglio la morte,
Che la vita tua pena sarà,
Del morire la pene son corte;
Ma il rimorso un inferno si fa.
Vuò... ecc.

39. Recitativo

VOIX DE DIEU

Caïn, où est ton frère ? Où est Abel ?

CAÏN

Je ne le sais pas, Seigneur.
Suis-je donc le gardien de mon frère ?

VOIX DE DIEU

Qu'as-tu fait ?
Le sang de ton frère crie depuis la terre.
Son corps exsangue
te proclame maudit.
La terre est abreuvée
du sang de ton frère.
Ni maintenant ni jamais tu n'obtiendras le pardon.
Aucune semence ne poussera dans tes sillons.
Désespéré, solitaire et haï de tous,
tu erreras sans demeure.

40. Aria

Comme devant un monstre effroyable,
tous te fuiront.
Comme une furie abominable,
le Ciel t'aura toujours en horreur.
Comme... etc.

41. **CAÏN**

Recitativo

Seigneur, si tu me bannis de ta face et de la terre,
pour punir mon crime
qui ne mérite pas ton pardon,
je ne pourrai aller bien loin,
car chacun cherchera à me tuer
et ma vie sera menacée à chaque pas.

42. Aria

Ou protège-moi pour me punir,
ou foudroie-moi par pitié !
La crainte me donne la force
d'être à la fois hardi et lâche.
Ou protège-moi... etc.

43. **VOIX DE DIEU**

Recitativo

Poursuis ton chemin sans crainte : tu ne mourras pas.
Sur ton front j'imprimerai
mon décret :
que nul ne se permette de te nuire ;
et celui qui le tentera
subira un châtement sept fois plus grand que le tien.

44. Aria

Ton châtement ne sera pas la mort :
que la vie soit ton supplice.
Si tu mourais, la peine serait trop brève ;
le remords sera pour toi un enfer.
Ton châtement... etc.

45. **CAÏN**

Recitativo

Que je meure en vivant
ou que je vive en mourant,
rien ne changera mon destin misérable,
car le désespéré ne sait pas qu'il vit.

46. Aria

Que ce soit la mort ou la vie,
je ne sais laquelle est préférable.
Mon crime a reçu son châtement :
j'ai perdu le monde et Dieu.
Que ce soit... etc.

47. VOCE DI LUCIFERO

Sinfonia e Recitativo
 Codardo nell'ardire, e nel timore
 Disperato Cain dove'è il tuo core?
 Tu primo figlio, e caro
 Del prim'uom della Terra,
 Tu primiero omicida,
 Primo ad espor l'immagine di guerra,
 Tu primo traditore, e fraticida,
 E se a morir sarai secondo, il fato
 Ti destina (se vuoi) primo dannato.

48. Aria

Nel poter Il Nume imita;
 E col Ciel pugna da forte;
 S'ei diè legge alla tua vita,
 Tu comanda alla tua morte.
 Nel poter... ecc.

49. CAINO

Recitativo
 Oh consigli d'Inferno, onde soggiace
 D'Adam la prole al memorando esilio,
 Tradiste il padre, ed or tentate il figlio?
 Senza Dio, senza pace
 Ramingo andrò; ma non vuol farmi adesso
 Reo d'un fratello ucciso, e di me stesso.

50. Aria

Miei genitori addio,
 Più non vi rivedrò,
 Due figli oggi piangete,
 L'uno per me perdetevi,
 L'altro perchè peccò.
 Miei... ecc.

51. Duetto**EVA**

Mio sposo al cor mi sento
 Incognito dolor.

ADAMO

Consorte il tuo tormento
 Riflette nel mio cor;

EVA

Son lunge i nostri figli
 Di lor, che mai sarà?

ADAMO

Da mali, e da perigli
 Il Ciel gli salverà;

EVA

E pur la doglia mia
 Cresce, né so perchè,

ADAMO

Cresce, e forz'è che sia

EVA

De' figli il grand' amor.
 Mio Sposo... ecc.

52. Aria**VOCE D'ABELE**

Miei genitori amati.

ADAMO, EVA

Quest'è voce d'Abel; ma Abel dov'è?

47. VOIX DE LUCIFER

Sinfonia et récitatif
 Lâche dans l'audace comme dans la peur,
 Caïn désespéré, où est ton courage ?
 Toi, le premier-né
 du premier homme de la terre ;
 toi, le premier homicide,
 le premier à montrer l'image de la violence ;
 toi, le premier traître et fraticide,
 si tu dois être le second à mourir,
 le destin te choisit pour être le premier des damnés.

48. Aria

Imite Dieu dans sa puissance
 et combats féroce contre le Ciel.
 Il t'a donné une loi que tu as enfreinte ;
 en conséquence, il a ordonné ta mort.
 Imite... etc.

49. CAÏN

Recitativo
 Ô décret infernal ! La descendance d'Adam
 a été à jamais chassée.
 J'ai trahi le Père, puis tenté le Fils...
 Sans Dieu et sans paix, j'errai sans but,
 coupable d'avoir assassiné tout à la fois
 un frère et moi-même.

50. Aria

Adieu, mes parents,
 jamais plus je ne vous reverrai !
 Vous devrez aujourd'hui pleurer deux fils :
 l'un perdu par ma faute,
 l'autre parce qu'il est pécheur.
 Adieu... etc.

51. Duo**EVA**

Époux, je sens dans mon cœur
 une étrange douleur.

ADAM

Chère épouse, ton tourment
 se reflète dans mon propre cœur.

EVA

Nos fils sont loin.
 Que sera-t-il advenu d'eux ?

ADAM

De tous les maux et de tous les périls,
 le Ciel les protégera.

EVA

Et pourtant ma douleur s'accroît,
 toujours plus vive, et j'ignore pourquoi.

ADAM

Elle grandit autant que...

EVA

... l'amour que nous portons à nos fils.
 Époux... etc.

52. Aria**VOIX D'ABEL**

Parents bien-aimés !

ADAM, EVA

C'est la voix d'Abel ; mais où est Abel ?

VOCE D'ABELE

Miei genitori amati Abel son io,
Morto a voi, vivo a Dio,
Dall'invido germano
Fui tradito, et ucciso;
Erra quell'umano
Per decreto del Ciel da voi diviso;
Ma non morrà, che no'l consente il Nume;
Io d'amor su le piume
Miei cari a voi ne vengo,
E vi consolo e a quella
Pace in cui v'attendo
Io volo.

53. Aria

Non piangete il figlio ucciso,
Vi sollevi il mio conforto,
Per me certo è il Paradiso,
Più del vivo è salvo il morto.
Non... ecc.

54. EVA

Recitativo

Ferma del figlio mio voce gradita,
Tu mi lusinghi, e fai,
Ch'io spero ancor, ch'ei si conservi in vita;
Ma, ch'io cessi giammai
Di sospirar per i perduti figli
Nulla Il tempo potrà, nulla i consigli.

55. Aria

Madre tenera, et amante
Per entrambi ho molle il viso,
Piango l'uno, perché è errante,
Piango l'altro, perché è ucciso.
Madre... ecc.

56. ADAMO

Recitativo

Sin che spoglia mortale
L'alma veste, et aggrava, all'uomo è forza
D'esser tenero, e frale;
Di frenar i singulti Adam si sforza;
Ma se ragion la mia fiacchezza impugna,
Amor di padre ogni ragione espugna.

57. Aria

Padre misero, e dolente
Per entrambi ho molle il ciglio,
Piango l'un, perch'è innocente,
Piango l'altro, perch'è è figlio.
Padre... ecc.

58. Recitativo

Spirto del figlio mio, questi son sensi
Di padre addolorato,
Or ripiglio il coraggio,
E parlo da prim'uom, parlo da saggio.
Dio fra'suoi doni immensi
Mi diede i figli; ei può ritorni; ardito
Peccò Cain; giust'è, che sia punito,
Abel morì, dovea morir, l'eccesso
Fu dal Nume permesso,
Perch'io mortal mi riconosca in lui,
L'altro punì per dar esempio altrui;

EVA

O che privi di prole
E di ristoro soli restiam,
Qual fida al Cielo il tralcio eletto
Al divino concetto,
Ch'anche lontan come presente adoro?

VOIX D'ABEL

Mes chers parents, c'est moi, Abel :
mort pour vous, vivant pour Dieu.
Par mon frère jaloux,
j'ai été trahi et assassiné.
À présent il erre comme une bête,
éloigné de vous par décret céleste.
Mais il ne mourra pas,
car Dieu en a ainsi décidé.
Sur les ailes de l'amour, mes bien-aimés,
je volerai à votre appel
pour vous consoler
par la paix espérée.

53. Aria

Ne pleurez pas le fils assassiné ;
que mon état présent vous console.
Pour moi, le Paradis est déjà une réalité :
plus que les vivants, les morts sont en sûreté.
Ne pleurez pas... etc.

54. EVA

Recitativo

Tais-toi, voix de mon fils bien-aimé :
tu me troubles et me fais croire
que tu es encore vivant !
Je ne cesserai jamais de soupirer
après mes fils perdus.
Ni le temps ni les sages conseils n'y peuvent rien.

55. Aria

En tendre et aimante mère,
pour tous deux mon visage est baigné de larmes.
Je pleure celui qui est perdu,
je pleure celui qui fut assassiné.
En tendre mère... etc.

56. ADAM

Recitativo

Quand le corps mortel se revêt du manteau de l'âme,
pénible est le sort de l'homme.
Faible et fragile,
Adam tente de retenir ses larmes ;
mais malgré la raison, la faiblesse l'emporte.
Aucune pensée ne peut apaiser l'amour d'un père.

57. Aria

Père misérable et affligé !
Mes yeux se remplissent de larmes pour mes deux fils.
Je pleure l'un parce qu'il est innocent,
je pleure l'autre parce qu'il est mon fils.
Père misérable... etc.

58. Recitativo

Comme un père accablé de douleur,
je ne pense qu'à l'âme de mon fils.
Mais je dois prendre courage
et parler en homme sage.
Dieu, parmi ses dons infinis, m'a donné des fils ;
il peut donc me les reprendre.
Cain a péché : il est juste qu'il soit puni ;
Abel est mort : il devait mourir.
Dieu a permis l'injustice ;
comme mortel, je m'incline devant lui.
L'un fut puni pour servir d'exemple aux autres.

EVA

Et maintenant, que nous reste-t-il ?
Privés d'enfants,
quelle branche Dieu choisira-t-il
pour poursuivre sa création ?
Je les revois comme s'ils étaient présents.

ADAMO

Per questa santa ambizion desio
Prole novella e la dimando a Dio

59. Aria

Piango la prole esangue,
E chiedo prole ancor;
Ma se col mio peccato
Con l'uomo ho Dio sdegnato,
Bramo, che dal mio sangue
Ne nasca il Redentor.
Piango... ecc.

60. VOCE DI DIO

Recitativo

Adam prole tu chiedi, e prole avrai
Dal cui seme fecondo
Nascer dovrà chi mai non nacque al mondo
Nè finirà già mai
Sin che non segua il gran giudizio,
E tutta l'umanità distrutta,
Che dal nulla formai, non torni al nulla,
E non trovi il sepolcro entro la culla.

61. Aria

L'innocenza pacando perdeste,
Io pietoso non perdo l'amor,
Voi sprezzaste lo sdegno celeste;
Io sprezzato sarò il Redentor
L'innocenza... ecc.

62. ADAMO

Recitativo

Udii Signor della Divina Idea
Le disposte vicende, e o felice
La colpa mia s'a risarcire il danno
Può meritar, che senda
Dal cielo un Dio per fat d'un'uom l'emenda.
Deh, tutto il germe mio trovi innocente
Il Giudice clemente
Nel giorno in cui cadrà l'orbe distritto,
E goda ogn'un del gran riscatto il frutto

63. Duetto**EVA**

Contenti
Presenti
Brillateci in sen

ADAMO

Venture
Future
Beateci il sen

EVA

Se Dio ci promette
Frenar le vendette;

ADAMO

E il mondo, che langue
Sanar col suo sangue

ADAMO, EVA

Dal primo velen

EVA

Contenti
Presenti
Brillateci in sen

ADAMO

Venture

ADAM

Pour atteindre ce dessein,
je demande à Dieu de nouveaux enfants.

59. Aria

Je pleure mes fils morts,
et pourtant j'en désire d'autres.
Mais si, par mon péché,
j'ai attiré la colère de Dieu sur l'humanité,
je demande que de mon sang
naisse le Rédempteur.
Je pleure... etc.

60. VOIX DE DIEU

Recitativo

Adam, tu veux une descendance : tu l'auras.
De ta semence féconde
viendra celui qui n'est pas né pour le monde,
et elle ne s'éteindra jamais,
jusqu'au jour du Jugement dernier,
où toute l'humanité, venue du néant,
retournera au néant,
trouvant son berceau dans la tombe.

61. Aria

En péchant, tu as perdu l'innocence,
mais moi, par compassion, je ne cesserai jamais de t'aimer.
Comme tu as méprisé la colère des Cieux,
ainsi méprisera-t-on le Rédempteur.
L'innocence... etc.

62. ADAM

Recitativo

J'ai entendu, Seigneur, les événements à venir,
et je me réjouis que, par ton divin dessein,
mon péché soit réparé.
Du Ciel descendra le Fils de Dieu
et il réparera le malheur de l'humanité.
Aux yeux du Juge miséricordieux,
tous mes descendants seront innocents.
Le jour où toute la terre sera détruite,
heureux, tu en recueilleras le fruit.

63. Duo**EVA**

Heureux
présages,
brillez dans nos cœurs...

ADAM

Que l'avenir
fortuné
réjouisse nos cœurs...

EVA

... si Dieu nous promet
de contenir sa vengeance !

ADAM

... car le monde languissant
sera lavé par son sang...

EVA, ADAM

... du poison des premiers jours !

EVA

Heureux
présages,
brillez dans nos cœurs !

ADAM

Que l'avenir

ITALIANO

FRANÇAIS

Future
Beateci il sen

fortuné
réjouisse nos cœurs !